

ВВ

БИЛЛ

Барсук

и «Вольный ветер»

иллюстрации Дорис Лехер





2

9

10



11

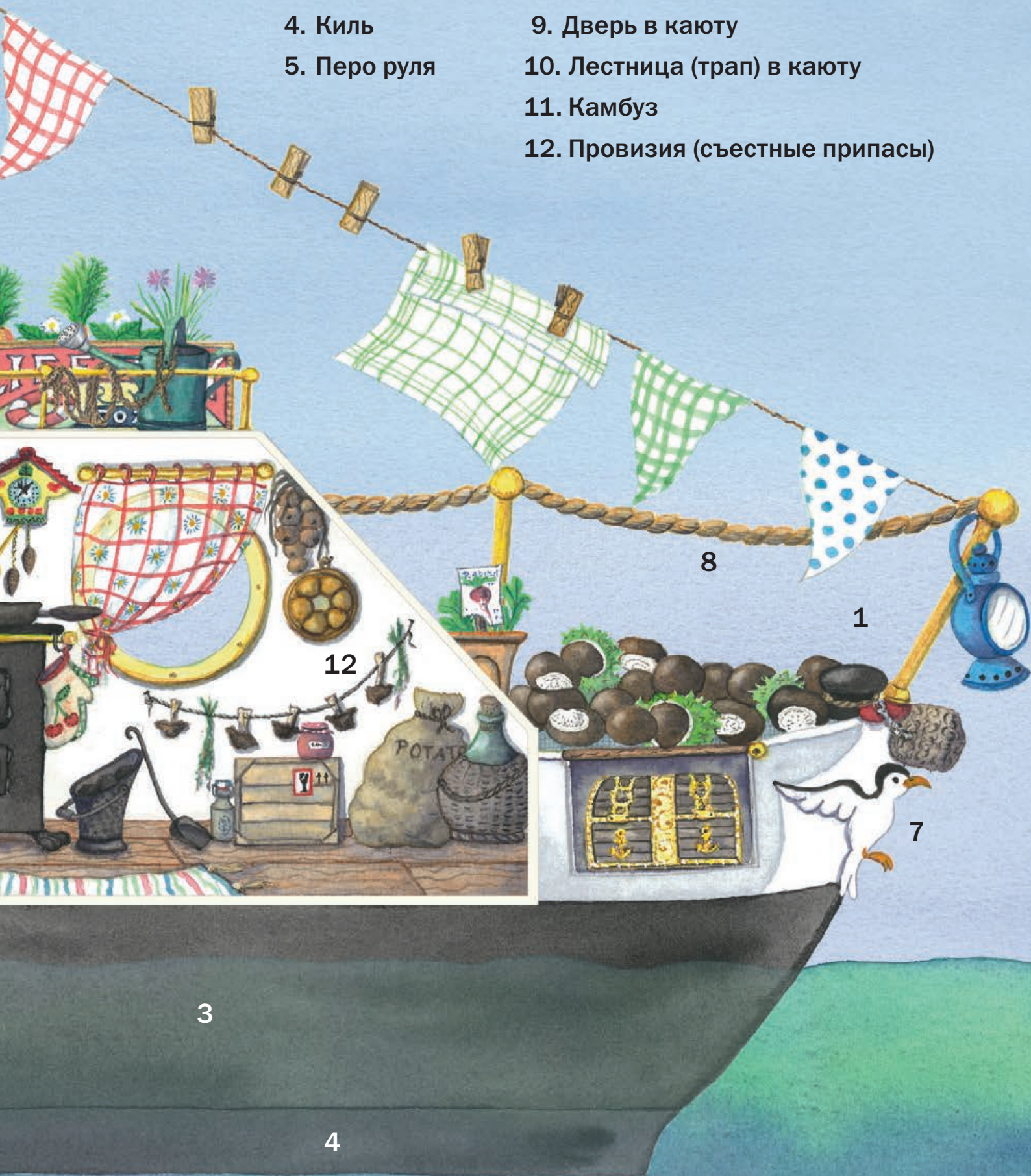


5

6



1. Нос
2. Корма
3. Корпус
4. Киль
5. Перо руля
6. Гребной винт
7. Галюнная фигура
8. Леерное ограждение
9. Дверь в каюту
10. Лестница (трап) в каюту
11. Камбуз
12. Провизия (съестные припасы)



УДК 821.111–34–93, ББК 84(4), У65

ВВ (Уоткинс-Питчфорд, Дёнис).

У65 Билл Барсук и «Вольный ветер» / ВВ (Дёнис Уоткинс-Питчфорд) [ил. Дорис Лехер; пер. с англ. В. Саниной]. — М.: Издательство «Добрая книга», 2021. — 60 с. : ил.

ISBN 978–5–98124–791–0

Литературно-художественное издание. Для среднего школьного возраста.

Произведение публикуется с небольшими сокращениями.



Издательство «Добрая книга»®

Адрес электронной почты: mail@dkniga.ru

Веб-сайт издательства: www.dkniga.ru



Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача, размещение в сети Интернет или в корпоративных сетях, в любой форме и любыми средствами, электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, любой части этой книги запрещено без письменного разрешения издательства. За нарушение авторских прав законодательством Российской Федерации предусмотрена выплата компенсации в размере до 5 миллионов рублей (ст. 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации) и наказание в виде лишения свободы на срок до 6 лет (ст. 146 Уголовного кодекса Российской Федерации).

© The Estate of D. J. Watkins-Pitchford, 1981 — текст.

© Baeschlin Verlag, 2018 — иллюстрации.

© Doris Lecher, 2018 — иллюстрации.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2021 — перевод на русский язык, издание на русском языке.

Словосочетание «Добрая книга» и логотип издательства являются зарегистрированными товарными знаками ООО «Издательство «Добрая книга».

Права на использование иллюстраций для этого издания получены при содействии литературного агентства ByRights Agency.



O+ Знак информационной продукции согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.

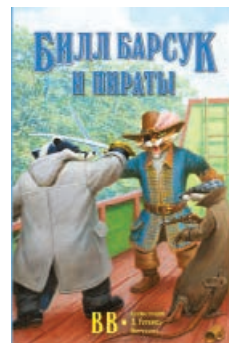
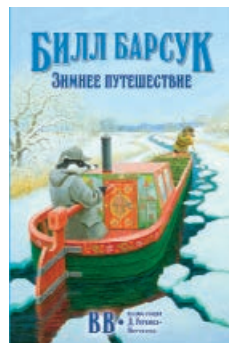


Страна-изготовитель: Российская Федерация. Дата изготовления: июль 2021 года.

Изготовитель: ООО «Издательство «Добрая книга», 127051, Москва, Петровский б-р, 11.

Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

В этом издании перевод книги «Билл Барсук и «Вольный ветер» публикуется с небольшими сокращениями. Полное издание книги с черно-белыми иллюстрациями автора и другие истории о приключениях дядюшки Билла и его друзей вышли в свет в издательстве «Добрая книга». >>>



ВВ

БИЛЛ

БАРСУК

и «ВОЛЬНЫЙ ВЕТЕР»

иллюстрации Дорис Лехер





Глава первая

Билла Барсука, которого друзья называли дядюшкой Биллом, одолевало беспокойство. Он нигде не находил себе места, хотя дел у него было невпроворот! Нужно было убрать с грядки остатки картофеля, пока его не подморозили первые холода, и сорняки росли ужасно быстро — грядка с морковью так заросла осóтом, что морковную ботву уже едва было видно!

Но, любуясь осенним солнцем и лёгкой дымкой, висевшей меж золотистыми листьями буков подобно тонкой паутине, дядюшка Билл решил, что даже картофель подождёт ещё денёк. Сегодня он погуляет по осеннему лесу, а потом спустится к каналу и навестит своего старого друга. Может быть, он даже наберёт грибов на ужин. А ещё по дороге можно будет пособирать каштаны — он возьмёт свою тачку и наполнит её каштанами в каштановой роще!

Дядюшка Билл пошёл в сарай. Когда он взялся за тачку, наполовину наполненную луком, оттуда выскочила мышь и шмыгнула за цветочные горшки, стоявшие в углу. Дядюшка Билл не любил мышей, потому что они таскали припасы из его кладовой и иногда мешали ему спать — шныряли туда-сюда, громко шурша, или всё время что-то грызли. «Завтра поставлю мышеловку, — подумал дядюшка Билл, — а сейчас мне недосуг».

Разложив лук для просушки, он отправился в лес.

Наступила золотая осень, сказочная пора, когда в лесах царит атмосфера таинственности, листья деревьев и папоротников окрашиваются в яркие цвета, а в воздухе витает особый пряный аромат, от которого любой зверь теряет покой и нигде не находит себе места.

Очень скоро дядюшка Билл набрёл на россыпь каштанов, прикрытых большими тяжёлыми листьями. Он порыскал вокруг, подбирая колючие зелёные шарики и раскалывая их надвое большим складным ножом, и вскоре тачка была полна каштанов.

И тут дядюшка Билл услышал щебетание, доносившееся с неба. Он поднял голову и увидел большую стаю ласточек, улетающих на юг. Птицы были очень взволнованы и перекликались друг с другом.

Дядюшку Билла снова охватило сильное беспокойство, одолевавшее по осени большинство зверей и птиц. Подумать только: как же повезло этим маленьким пташкам с раздвоенными хвостиками! Они полетят в дальние края, свободные, словно пух чертополоха! А он останется здесь, будет копать в опавших листьях, и впереди его ждут лишь холодные и тоскливые дни, когда с утра до вечера придётся сидеть у маленького очага в полном одиночестве. Ему даже поговорить будет не с кем — в лесу останутся одни лишь совы, ўхающие по ночам!

Дядюшка Билл смотрел на ярко-голубое небо над головой и думал о счастливых ласточках, отправляющихся в захватывающее путешествие. Он представил, как под ними пёстрым ковром раскинулись поля; перелески в ярком осеннем облачении отбрасывали на жнивье длинные тени, а из труб окрестных домов поднимались в небо струйки голубого дыма.



Но что толку было мечтать об этом! Дядюшка Билл пошёл по лесной тропе к каналу, толкая тачку перед собой. Вскоре он вышел из леса, спустился в лощину, и ему сразу же стали попадаться крупные белые грибы. Эх, надо было захватить с собой корзину! Впрочем, у него в кармане был большой платок, он тоже сгодится.

Очень скоро дядюшка Билл набрал полный платок грибов. Связав углы платка, он положил его на тачку и пошел дальше.



Глава вторая

Дядюшка Билл брёл по тропинке, погружённый в свои мысли, но вскоре услышал негромкую музыку, доносившуюся из-за кустов. К музыке прибавилось пение; кто-то пел скрипучим писклявым голосом:

Все ласточки на юг летят,
Стрекоз не увидеть.
Хоть стужей ветры мне грозят,
Петь буду и мечтать.

От изумления дядюшка Билл остановился на тропинке как вкопанный. Ему ужасно захотелось посмотреть, что происходит там, за кустами. И когда он, наконец, заглянул туда, то увидел следующее.

По бечевнику* навстречу ему медленно шла старая крыса. На ней была старомодная клетчатая кепка и заношенная рваная куртка. Она играла на гармошке, а на шее у неё висела дощечка с надписью «Помогите!»

И хотя дядюшка Билл был старым чудачком со своими странностями, у него было доброе сердце. Бедная слепая крыса, старая и немощная, поющая и играющая на гармошке в лучах послеполуденного солнца, представляла собой весьма печальное зрелище. «А я ещё ворчал, — подумал дядюшка Билл, — и сетовал на свою судьбу, а вот бедная слепая крыса-побирушка, которая и света божьего не видит, поёт весело, что твой сверчок в зарослях дрока!»

И когда слепая попрошайка поравнялась с ним, барсук самым приветливым голосом окликнул её:

— Хороший день для прогулки, да и для песни тоже! Поосторожнее тут на бечевнике, если ты не знаешь дорогу.

Крыса-попрошайка прекратила петь и повернулась к дядюшке Биллу.

— Я слышу чей-то голос! — произнесла она. — Должно быть, он принадлежит тому, кто оценит добрую песню, когда услышит её. Может быть, у него есть ещё и доброе сердце, а в кармане найдётся монетка для бедной слепой крысы!

Крыса сняла кепку, закинула гармошку за спину и заголосила пискляво и жалобно:

— Пожалейте слепую, добрый господин! Подайте пэнни** бедной слепой крысе, которой приходится скитаться по свету во тьме!

* Бечевник — дорога вдоль берега реки, озера или судоходного канала, предназначенная для бурлаков или лошадей, буксировавших суда на канате (который назывался бечевой или бичевой). — *Здесь и далее — примечания переводчика или редактора.*

** Пэнни (пенс) — мелкая британская монета.



Дядюшка Билл был очень беден и считал каждый пенни. Он пошарил в кармане куртки и нашёл монетку; барсук приберегал её для выходных; если он отдаст эту монетку, то останется голодным. Но, взглянув на бедную старую слепую крысу, а затем на великолепные жёлтые ивы, склонившиеся над спокойной оливково-зелёной водой канала, дядюшка Билл подумал, что старой слепой попрошайке никогда в жизни не увидит этой красоты. Он достал монетку и опустил её в потрёпанную кепку, которую протягивала крыса.

Крыса проворно схватила монетку, попробовала её на зуб и спрятала в карман.

— Благодарю вас, добрый господин! Позвольте мне погадать по вашей лапе, добрый господин, и я расскажу, что уготовано вам в будущем!

— Как же ты погадаешь по моей лапе, если ты ничего не видишь, бродяжка? — спросил дядюшка Билл, уже начавший сомневаться, действительно ли крыса слепа или просто притворяется.

— Я гадаю на ощупь, добрый господин, на ощупь, по касанию.

Дядюшка Билл протянул крысе лапу — просто так, чтобы уважить слепую.

— Ты отправишься в далёкое путешествие, — произнесла слепая крыса, проведя своей грязной когтистой лапой по ладони дядюшки Билла. — Ждут тебя большая удача и невероятные приключения!

— Боюсь, ты ошибаешься, — вздохнул дядюшка Билл, — я настоящий домосед. И к тому же я беден, а бедность в этом мире ещё никому не шла на пользу.

Крыса повертела своим длинным усатым носом и низко склонилась над лапой дядюшки Билла.

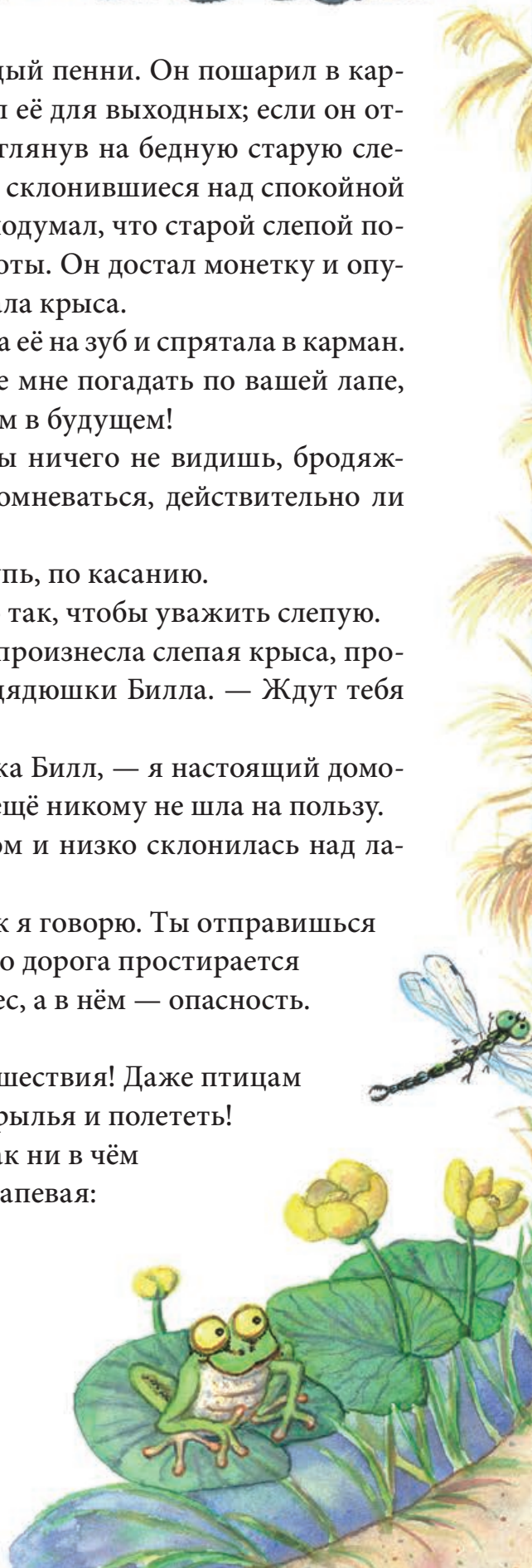
— Как бы то ни было, всё будет именно так, как я говорю. Ты отправишься странствовать по свету. Я вижу воду — она словно дорога простирается вдаль, за голубые холмы. А ещё я вижу тёмный лес, а в нём — опасность.

Дядюшка Билл рассмеялся. Затем он вздохнул.

— Этому не бывать — у меня нет денег на путешествия! Даже птицам повезло больше: они хотя бы могут расправить крылья и полететь!

Крыса улыбнулась, взяла в руки гармошку и как ни в чём не бывало зашагала прочь по бечевнику, весело напевая:

Под вѣтра вой холмы уснут.
Дорога ждѣт меня.
Где нынче я найду приют
И встречу ль друга я?





Но без забот иду вперёд,
Неведома мне грусть.
Когда опять весна придёт,
Обратно я вернусь.

— Очень странная встреча, — пробормотал себе под нос дядюшка Билл. — И что меня дёрнуло отдать этой крысе последний пенни, ума не приложу! Теперь придётся до конца недели питаться варёной картошкой, и никакого тебе мяса. А вся эта чушь про путешествие? В жизни не слышал подобного вздора!

Дядюшка Билл стоял и смотрел на блестящую водную гладь канала, над которой плясала мошкара. Вот было бы здорово, если всё и вправду обернулось бы так, как сказала попрошайка, и с ним и в самом деле приключилось бы что-нибудь из ряда вон выходящее!

Барсук продолжил путь и вскоре свернул на узкую тропинку, ведущую к ивовой рощице. Ивы очерчивали границы хозяйства его друга, которого дядюшка Билл собирался навестить, — преуспевающей водяной крысы по имени Мэтти Макгрыз. Мэтти был очень умён и предприимчив. Он строил лодки и баржи, и делал это превосходно. Дядюшка Билл считал его незаурядным зверьком, который вполне заслуженно разбогател, потому что неустанно трудился с раннего утра до поздней ночи.

Как обычно, на верфи кипела жизнь. Два молоденьких кролика сновали туда-сюда по маленькой вёсельной лодке, пришвартованной у причала, а вместе с ними работал юный Виктор, сын мистера Макгрыза. Дядюшка Билл застал хозяина предприятия за работой в длинном сарае, где вкусно пахло опилками, дёгтем и свежей краской: мистер Макгрыз трудился над новой лодкой, красивым судном с плавными и изящными обводами.

— Так, так, так, неужели это мой старый друг дядюшка Билл! — сердечно воскликнул мистер Макгрыз и энергично пожал протянутую ему лапу. — С середины лета не виделась. Чем ты занимался всё это время, старина?

— О, дела, дела, как обычно, Мэтти — копался в огороде и всё такое прочее. Лето было влажным, тебе ли не знать! Но сегодня выдался такой великолепный день, и я подумал, что должен проведать тебя, прежде чем начнётся зима.

— Как тебе моя новая лодка? — спросил Мэтти, нежно проводя лапой по гладкому корпусу.

Дядюшка Билл вздохнул.


— Ох, Мэтти, ну и мастак же ты! Я бы всё отдал, чтобы иметь такую лодку!

— Но ведь ты бы никогда не отправился на ней в плаванье, дружище, ты же такой домосед! Какой тебе от неё прок?


Дядюшка Билл снова вздохнул.

— Думаю, ты прав, Мэтти, да и денег на покупку лодки у меня нет. Но если






“ Ты отправишься в далёкое путешествие. Ждут тебя большая удача и невероятные приключения! ”



Когда слепая крыса-попрошайка предсказывает старому одинокому барсуку по прозвищу дядюшка Билл его судьбу, он поначалу не верит этому пророчеству, но очень скоро его жизнь резко меняется. Друг дарит дядюшке Биллу старую баржу под названием «Вольный ветер», на которой можно плавать по британским каналам, и вместе с тем просит выполнить важное поручение: отвезти в банк сундучок с золотыми монетами, который будет спрятан в трюме под грузом каштанов. Но вскоре выясняется, что на берегах канала хозяйничает банда свирепых котов-разбойников, которые по ночам совершают налёты на баржи и грабят лодочников. Удастся ли дядюшке Биллу добраться до места назначения целыми и невредимыми и доставить в банк сундучок с деньгами?

Эта захватывающая история написана в лучших традициях бестселлера «Вверх по Причуди и обратно»: увлекательные приключения, неожиданные повороты сюжета, более 30 стильных цветных иллюстраций и ни с чем не сравнимая атмосфера подлинного классического литературного произведения «старой школы», незаслуженно позабытого и открытого заново.



ISBN 978-5-98124-791-0



9 785981 124791 0

0+

